

# Heinrich Heine: [Ein Fichtenbaum steht einsam] / [Sam jeden na nagim szczycie] (tł. Ela Binswanger)

## Heinrich Heine: [Sam jeden na nagim szczycie]

Daleko na Północy,  
Sam jeden na nagim szczycie,  
Rośnie świerk i na pół śpiąc  
Pod lodu i śniegu okryciem,  
Marzy o smutnej palmie  
Na rozżarzonej skale  
W odległej krainie Wschodu  
Rozżalanej upałem.

(tł. Ela Binswanger, 2017)

\*

## Heinrich Heine: [Ein Fichtenbaum steht einsam]

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.  
Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

\*

Poeta i tłumacz Zbigniew Dmitroca pisał (2 marca 2017 roku): Jeden z najbardziej znanych wierszy Heinricha Heinego w przekładzie niedawno zmarłego Roberta Stillera. Ci, co uczyli się kiedyś rosyjskiego, znają ten wiersz z przekładu Michaiła Lermontowa, który w gruncie rzeczy jest dość wierny, tylko nie pozostaje w nim nic z lekkości i ironii oryginalnego tekstu.

Samotny świerk wyrasta  
Z północnej łysej skały,  
Usypia, lód go skuwa  
I śnieg okrywa cały.  
O palmie śni ze wschodu,  
W milczeniu i w upale,  
Smucącej się samotnie  
Na rozpalonej skale.

(tł. Robert Stiller)

\*

A tu przekład Lermontowa

На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна  
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим  
Одета, как ризой, она.  
И снится ей всё, что в пустыне далекой -  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утесе горючем  
Прекрасная пальма растёт.

\*

I mój komentarz z 2.3.2017: *Stiller lepszy od Lermontowa pod każdym względem! (IMO) Jest lekkość, jest zamysł. Moim zdaniem Lermontow zarzknął puentę, bo świerk marzy (śni) o palmie, czyli on o niej... i jest polaryzacja, gra przeciwieństw. Jak w całym pomyśle na wiersz: zimna Północ, gorący Wschód itd.*

\*

Samotny świerk na skale  
Stromej gdzieś na Północy  
Pod śniegowym nawałem  
Śni w bezruchu niemocy:

Marzy o smutnej palmie  
Z ciepłego kraju Wschodu -  
Uczucie niespełnialne  
Drzew z upałów i lodów.

(2. wersja tł. Ela Binswanger, 2.3.2024)

\*

Samotny świerk na skale Gdzieś na zimnej Północy Pod śniegowym nawałem Śni w bezruchu niemocy:

Śni o samotnej palmie Z ciepłej krainy Wschodu - Marzenie niespełnialne Związku ognia i lodu.

(3. wersja tł. Ela Binswanger, 2.3.2024)

\*

Hans Kugler: Heinrich Heine, 1828 (picture alliance / imageBROKER / Dr. Wilfried Bahnmüller)